

УДК 811.112.2

doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.224-238

**КОНЦЕПТ LERNEN КАК КОГНИТИВНАЯ  
ДОМИНАНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА  
(на материале учебников немецкого языка)**

*В.Э. Шукман, С.И. Дубинин*

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, 443086, Россия*

**Аннотация**

Статья посвящена сравнительному анализу репрезентации концепта LERNEN как когнитивной доминанты образовательного дискурса в современных учебниках немецкого языка для иностранцев начального уровня. Метод исследования – концептуальный анализ немецкого образовательного дискурса, представленного на базе выбранных учебников. Определены и сгруппированы лексические средства, репрезентирующие концепт LERNEN во всех структурных компонентах учебников, проведен количественный подсчет, качественный и сравнительный анализ репрезентантов тематических групп каждого учебника отдельно и в сравнении их друг с другом. Сделан вывод о способах репрезентации концепта LERNEN как крупной и значимой когнитивной доминанты, ее маркированности с помощью выявленных репрезентантов не только в современном немецком образовательном дискурсе в сфере изучения иностранных языков, но и в образовательной политике ФРГ, что представляет особый интерес в связи с активным притоком студентов-иностранцев, а также туристов и мигрантов в ФРГ.

**Ключевые слова:** образовательный дискурс, концепт LERNEN, концептуальный анализ, репрезентанты, лексические средства, маркеры, учебники немецкого языка, начальный уровень, Berliner Platz 1 NEU, Netzwerk A1.1-A1.2

С развитием процесса глобализации, в частности в ее европейском формате, а также активной и непрерывной миграции и эмиграции в ФРГ происходит трансформация и корректировка процесса изучения немецкого языка как неродного. Его начинают учить не только как иностранный (DaF – Deutsch als Fremdsprache), но и как второй язык (DaZ – Deutsch als Zweitsprache). Немецкие издательства разрабатывают, публикуют и активно предлагают на рынке новые аутентичные учебники немецкого языка для иностранцев, нацеленные на DaF- и DaZ-обучение одновременно, чтобы повысить спрос на них среди иностранцев и их востребованность в языковых центрах, на курсах, в лингвистических клубах. Вследствие этого меняется концепция учебников, а вместе с ней – и когнитивная база, представленная в образовательном дискурсе, который реализуется на их основе.

Как и другие типы институциональных дискурсов (см. [1]), образовательный дискурс носит манипулятивный характер, он лабилен и формирует когнитивную

картину реальности для участников, в данном случае – обучающихся иностранцев. Авторы учебников адаптируют когнитивные доминанты, представленные в учебниках, для нужд не только обучающихся, но и государства, которое стремится в короткие сроки обучить иностранцев элементарному уровню владения немецким языком, социализировать их для временного пребывания или полноценной жизни в ФРГ, что выражено в подборе концептов, отраженных в тематических блоках учебных комплексов. Необходимость изучения данного феномена определила актуальность нашего исследования, так как концепты, представленные в учебниках немецкого языка для иностранцев, формируют когнитивную карту реальности для обучающихся и тем самым влияют на их представления о Германии и социальное поведение.

Изучение образовательного дискурса – обширная тема, поэтому необходимо сконцентрироваться на одной из самых значимых его частей, проанализировав в первую очередь его основополагающую когнитивную доминанту – концепт LERNEN. Он является ключевым для образовательного дискурса в том виде, в каком он представлен в учебниках немецкого языка для иностранцев начального уровня, а его репрезентанты маркируют обозначенный дискурс как через призму самих учебников, так и через процесс преподавания и обучения в целом.

Теоретической основой исследования послужили работы по дискурсивному анализу и когнитивной лингвистике В.З. Демьянкова, Е.С. Кубряковой, С.А. Аскольдова (Алексеева), В.И. Карасика и других отечественных ученых. Основным методом исследования являлся концептуальный анализ, цель которого в широком смысле состоит в выявлении парадигмы культурно значимых концептов и описании их концептосферы [2, с. 20–35].

Необходимо дать определение дискурса, удовлетворяющее целям и задачам нашего исследования: «Дискурс в самом общем смысле можно определить как совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами. Такими внешними условиями может быть сфера общения (педагогический дискурс, бытовой дискурс); способ общения (письменный дискурс / устный дискурс); форма общения (диалогический/монологический дискурс)... и т. д.» [3, с. 28]. При исследовании немецкого образовательного дискурса объектом нашего анализа стали тексты, представленные в учебниках немецкого языка для иностранцев (монологи, диалоги, формулировки заданий и т. д.). И.С. Артюхова справедливо считает, что «именно учебники создают базу для возникновения и функционирования образовательного дискурса как системы ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса» [4, с. 8].

Наше исследование носит междисциплинарный характер, проецируясь в первую очередь в сферу когнитивной лингвистики, которая, согласно определению В.З. Демьянкова и Е.С. Кубряковой, представляет собой «лингвистическое направление, изучающее язык как общий когнитивный механизм, как систему знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации» [5, с. 53]. Именно ее методы исследования позволяют с помощью концептуального анализа получить детальные представления о лингвокультурных особенностях образовательного дискурса ФРГ и о концепте LERNEN как его когнитивной доминанте, так как цель лингвокультурного и когнитивного

изучения дискурса, согласно В.И. Карасику, – «охарактеризовать культурные доминанты соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры» [6, с. 11].

Необходимо также дать определение понятию «концепт», рассмотреть способы его репрезентации. Согласно одному из распространенных определений, которое предложил С.А. Аскольдов (Алексеев), концепт – «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [7, с. 269]. Концепт реконструируется «на основе анализа содержательной стороны языка: семантического пространства, формируемого группой языковых знаков, и/или семантического пространства, образуемого текстом» [8, с. 43]. Е.Г. Малышева уточняет: «Концептуальными доминантами, характеризующими особенности соответствующего типа дискурса, являются те концепты, в которых отражена, прежде всего, тематическая и функциональная специфика дискурса» [9].

Подробнее остановимся на методике концептуального анализа дискурса, предложенной Е.Г. Малышевой. Первым этапом должно стать выявление и описание концептуальных доминант дискурса. Они могут быть выделены на основе языкового (частотность употребления, разнообразие языковой экспликации), дискурсивного (активность и обусловленность концептуальной единицы экстралингвистическими факторами) и понятийного (заданная тематика дискурса) критериев. Вторым этапом когнитивного анализа дискурса должно стать составление и описание формально-функционального тезауруса лексических репрезентантов концепта (см. [9]).

При анализе концепта LERNEN нами были выявлены, распределены по тематическим группам и исследованы лексические средства, репрезентирующие данный концепт в учебниках, рабочих тетрадях и аудиоматериалах учебных комплексов “Berliner Platz 1 NEU” (BP) и “Netzwerk A1.1” (N A1.1), “Netzwerk A1.2” (N A1.2). Данные издания выбраны для анализа как типичные аутентичные учебники немецкого языка начального уровня, которые активно используются в языковых центрах вузов, лингвистических клубах, на курсах в Германии и России.

Для анализа имени концепта были исследованы его дефиниции в корпусе немецкого языка (DWDS) и в онлайн-словаре (DUDEN). Согласно DWDS имя концепта LERNEN является существительным – субстантивированным инфинитивом и имеет следующее значение: ‘Kenntnisse verschiedenster Art erwerben: a) sich durch Unterricht, Selbststudium oder Übung ein Können aneignen; b) gesellschaftliche und individuelle Erfahrungen im Leben sammeln’. Согласно онлайн-словарю DUDEN имя концепта трактуется сходным образом и также имеет акцент на семантике деятельности: 1) ‘sich Wissen, Kenntnisse aneignen; sich, seinem Gedächtnis einprägen; Fertigkeiten erwerben; im Laufe der Zeit [durch Erfahrungen, Einsichten] zu einer bestimmten Einstellung, einem bestimmten Verhalten gelangen’; 2) ‘[ein Handwerk] erlernen’.

Семантическое пространство концепта LERNEN репрезентировано разными лексическими средствами: лексическими единицами, устойчивыми словосочетаниями и словесными комплексами, фразеологизированными атрибутивными

сочетаниями. В основном в рассматриваемых учебниках при этом используется общеупотребительная лексика, но встречаются и необщеупотребительные слова: профессионализмы, термины, заимствования (англицизмы), очень редко – эмоционально окрашенная лексика. Отобранные для анализа репрезентанты концепта были разделены на тематические группы по смысловому принципу. В результате были определены 13 тематических групп: Sprache, TeilnehmerInnen, Bildung, Raum, Lehrwerk, Aussprache, Wortschatz, Grammatik, Deutschunterricht, Arbeitsanweisungen, Spiele, Kontrolle, Fertigkeiten.

Первая определенная нами в ВР тематическая группа Sprache (7 репрезентантов) представлена именами существительными, семантика которых соотнесена с обозначением немецкого языка как родного и как иностранного: *die Sprache, Deutsch, Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Zweitsprache, die Fremdsprachen, die Kursprache, die Alltagssprache*. В этой группе особое место занимают устойчивые словесные комплексы *Deutsch als Fremdsprache* и *Deutsch als Zweitsprache*, являющиеся профессионализмами и обладающие определенной устойчивой семантикой и специальной аббревиатурной формой (*DaF, DaZ*).

Тематическую группу TeilnehmerInnen (18 репрезентантов) составляют следующие лексические единицы: *die Kursliste, die Lerngruppe, die Klasse, die Kursleiterin, der Kursleiter, die Deutschlehrerin, die Lehrerin, der Lehrer, das Sprachschulteam, die Kursteilnehmerin, der Kursteilnehmer, die Kurspartnerin, der Kurspartner, die Partnerin, der Partner, die Schülerinnen, der Schuler, der Student*. Группа представлена именами существительными (в основном именами деятеля), обозначающими участников образовательного дискурса и определяющими их статусную роль в данном дискурсе. Около половины группы составили композиты (в том числе композит, включающий англицизм: *das Sprachschulteam*).

В группе Bildung (7 репрезентантов) находятся лексические единицы, обозначающие различные формы образования/обучения: *die Bildung, die Ausbildung, die Umschulung, die Schulbildung, die Berufsausbildung, der Lehrgang, der Schulabschluss*. Данные единицы представляют собой абстрактные наименования и также нередко являются композитами.

В тематической группе Raum (14 репрезентантов) представлены следующие лексемы: *der Raum, der Klassenraum, der Kursraum, die Sprachenschule, die Sprachschule, das Sprachenzentrum, die Universität, die Volkshochschule, die Benedictschule, die Handelsschule, das Gymnasium, die Schule, die Grundschule, der Kindergarten*. Данная группа репрезентирована существительными-композитами, обозначающими классные помещения и типы образовательных учреждений. Встречаются также прецедентные имена собственные, конкретизирующие определенное учреждение, например, *die Benedictschule* ('международная сеть школ имени швейцарского лингвиста Гастона Бенедикта').

Особо значимой является тематическая группа Lehrwerk (55 репрезентантов), которая формирует у обучающегося представление об учебниках немецкого языка как иностранного. Данная группа представлена следующими единицами: *das Lehrwerk, das Lehrbuch, das Arbeitsbuch, der Lehrbuchteil, der Arbeitsbuchteil, das Lehrbuchangebot, das Kursbuch, die Materialien, die Hörmaterialien, die Hörtexte, der Intensivtrainer, die Testhefte, die DVD, das Video, die Film-Szenen, die Lehrerhandreichungen, die Glossare, die Projekte, Effektiv lernen, die Dialoge, der Mini-Dialog*,

*die Minidialoge, die Dialognummer, der Text, die Textabschnitte, die Textelemente, die Bilder, die Fotos, die Tabelle, die Sprechblasen, die Beispiele, die Tipps, der Verlag, das Quellenverzeichnis, das Wörterverzeichnis, die Umschlagsinnenseite, die Abkürzungen, die Symbole, die Seite, die Zusatzangebote, das Kapitel, die Einführung, die Themen, die Situationen, die sprachlichen Elemente, Deutsch verstehen, das Training, die Zusammenfassung, die Raststätten, die Wiederholung, die Aufgaben, die Übungen, die Aufgabentypen, die Übungstypen, die Selbsteinschätzung.* Данные лексические единицы – существительные, нередко композиты, дают представление об учебном комплексе, его рубрикации, дидактических компонентах. Некоторые названия разделов являются устойчивыми словосочетаниями (*Effektiv lernen, Deutsch verstehen*), функционируя в таком виде только в рамках указанного учебника, поэтому *Effektiv lernen*, например, пишется с заглавной буквы. Здесь также представлены англицизмы – *die DVD, das Video, das Training* – и композит, содержащий англицизм – *der Intensivtrainer*.

Лексемы тематической группы *Aussprache* (48 репрезентантов) отсылают обучающего к основам произношения и правилам чтения на начальном уровне: *die Aussprache, die Ausspracheregeln, das Alphabeth, die Buchstaben, die Laute, die stimmhaften/stimmlosen Laute, die ü-Laute, die ö-Laute, der h-Laut, die r-Laute, der Ich-Laut, der Ach-Laut, der Umlaut, die Vokale, die langen/kurzen Vokale, der Akzentvokal, der Vokal-Neueinsatz, die Konsonanten, die Konsonantenverbindungen, die Silbe, die Vorsilbe, die Nachsilbe, die Stammsilbe, der Silbenanfang, das Silbenende, der Wortanfang, das Wortende, der Wortakzent, das Akzentwort, die Satzmelodie, der Satzakzent, das Satzende, der Neueinsatz, der Rhythmus, die Melodie, die Betonung, die Akzentuierung, der Akzent, die Verbindungen, die Pausen; buchstabieren, aussprechen, betonen; lang, kurz, unbetont.* В данной группе представлены в основном существительные, реже глаголы и прилагательные; встречаются профессионализмы и лингвистические термины, среди которых есть атрибутивные сочетания (*die stimmhaften/stimmlosen Laute, die langen/kurzen Vokale* и др.).

Тематическая группа *Wortschatz* (19 репрезентантов) содержит лексические средства, которые представляют реалии, связанные со словарным запасом/составом языка, семантикой и приемами их изучения: *der Wortschatz, das Wort, der Wortteil, das Wortfeld, die Wortpaare, die Wortgruppen, die Wortliste, die Wörterliste, das Bestimmungswort, die Buchstabenwörter, die Fremdwörter, das Wörterbuch, die Bedeutung, der Zuwanderer-Wortschatz, der Zertifikats-Wortschatz, die Wortschatzkarten, das Wortschatz-Bild, der Wortigel, die Wörterschlange.* Здесь представлены профессионализмы и атрибутивные терминологические сочетания, которые используются именно в обучении иностранцев (*der Zuwanderer-Wortschatz, der Zertifikats-Wortschatz* и др.), также отмечены образные лексические единицы (*der Wortigel, die Wörterschlange*), обозначающие способы изучения лексики.

Одной из самых «наполненных» является группа *Grammatik* (80 репрезентантов): *die Grammatik, die Regel, das Nomen, das Personalpronomen, die Komposita, das Maskulinum, das Neutrum, das Femininum, der Plural, der Singular, die Pluralform, der Artikel, bestimmter/unbestimmter Artikel, die Artikel-Bilder, die Artikelbilder, der Possessivartikel, der Nominativ, der Akkusativ, die Akkusativformen, der Dativ, die Dativformen, die Dativ-Formen, die Dativpräpositionen, die Verben, die Verbformen,*

*die Verbposition, die Position, der Infinitiv, die unregelmäßigen Verben, die Modalverben, die trennbaren/nicht trennbaren Verben, die Verbindungen, die Endung, die Konjugation, das Präsens, die Vergangenheit, die Vergangenheitsform, das Präteritum, das Perfekt, die Perfektformen, das Partizip II, die Adjektiven, die Steigerung, die Steigerungsformen, die Superlative, die Komparative, die Mengenangaben, die Ortsangaben, die Zeitangaben, die Sätze, der Antwortsatz, der Aussagesatz, die Satzklammer, die Stellung, die Aussagen, das Satzende, die Ja/Nein-Frage, die W-Fragen, die Rückfrage, die Fragewörter, der Imperativsatz, der Imperativ, die Imperativ-Formen, die Sie-Form, die du-Form, die Ihr-Form, die Aufforderung, die Präpositionen, die Präfixen, die Verbindungen, das Komma, die Zahlen, die Kardinalzahlen, die Ordinalzahlen, die Ziffern, die Ausnahmen, die Beispielsätze; konjugieren.* В этой группе представлены в основном существительные (термины и профессионализмы), необходимые для освоения грамматики на начальном уровне изучения немецкого языка, а также устойчивые терминологические словесные комплексы, связанные с грамматикой (*die trennbaren / nicht trennbaren Verben* и др.). Кроме этого, есть лексика, обозначающая наглядные способы изучения языка (*die Artikel-Bilder, die Artikelbilder*). Интересно, что представлены разные способы написания лексем (*die Artikel-Bilder, die Artikelbilder, die Dativformen, die Dativ-Formen*). Были также обнаружены сложные слова с инициальными сокращениями: *die Ja/Nein-Frage, die W-Fragen*.

Тематическая группа *Deutschunterricht* (34 репрезентанта) представлена следующими лексическими средствами: *der Deutschunterricht, der Unterricht, der Kurs, der Deutschkurs, der Sprachkurs, das Deutschlernen, das Lernen, das Training, das Aussprachetraining, die Lernpläne, die Lesestrategien, die Lernziele, die Lernkarten, das Lernplakat, der Lerntipp, das Informationsplakat, die Hausaufgaben, die Kommunikation, die Strategie, die Anredeformeln, die Grußformeln, die Rechtschreibung, das Lesetraining, die Deutschkenntnisse, die Sprachkenntnisse, die Kenntnisse, die Wiederholung, die Tafel, das Heft, das Lernheft; lernen, unterrichten; auswendig, regelmäßig.* В этой группе присутствует лексика для обозначения процессов и атрибутов, актуальных на занятиях по иностранному языку. Здесь нередки и профессионализмы и термины: *die Lesestrategien, die Rechtschreibung*; заимствования-англицизмы (также в составе композитов): *das Training, das Aussprachetraining, das Lesetraining*.

Следующей обширной тематической группой является группа *Arbeitsanweisungen* (92 репрезентанта): *die Arbeitsanweisungen, die Antwort(-en), die Fragen, die Bitten, die Notizen, der Notizzettel, die Stichwörter, die Vermutungen, die Reihenfolge, das Interview, das Redemittel, die Ausdrücke, die Lücken, die Überschriften, die Nummer; hören, zuhören, lesen, mitlesen, vorlesen, sprechen, nachsprechen, mitsprechen, schreiben, ausschreiben, beschreiben, aufschreiben, fragen, nachfragen, erfragen, antworten, beantworten, ordnen, zuordnen, suchen, üben, sagen, erzählen, klären, erklären, verstehen, informieren, ausdrücken, ergänzen, wiederholen, nennen, benennen, ankreuzen, spielen, raten, kontrollieren, vorstellen, sammeln, zeichnen, zählen, markieren, notieren, kennen, erkennen, zeigen, arbeiten, tauschen, trainieren, mitbringen, finden, testen, wählen, auswählen, vergleichen, berichten, korrigieren, nummerieren, bestimmen, denken, variieren, achten, überlegen, ersetzen, studieren, lösen, verteilen, aufhängen, nachsehen, sich ansehen, anschauen, angeben, sich verabreden,*

*buchstabieren, aussprechen, betonen, konjugieren; markiert.* Основная часть репрезентантов здесь впервые представлена глаголами (около 80%), так как это указания к заданиям, которые должен активно выполнять сам обучающийся. В основном глаголы использованы в форме императива (*Hören Sie..., Lesen Sie..., Sprechen Sie...*). Здесь также присутствует интернационализм – *das Interview*.

В группе *Spiele* (14 репрезентантов) игровой аспект обучения немецкому языку обозначен следующими лексемами: *das Wiederholungsspiel, das W-Fragen-Spiel, das Rollenspiel, das Würfelspiel, die Spielregel, die Spielzeit, die Punkte, die Skizze, das Suchrätsel, das Zahlenrätsel, das Wörterrätsel; spielen, würfeln; spielerisch.* Здесь представлены в основном существительные-композиции, в частности модели словосложения с инициальным сокращением: *das W-Fragen-Spiel*.

Тематическая группа *Kontrolle* (24 репрезентанта) объединила лексические средства, обозначающие разные виды контроля и оценку работы и действия, связанные с проверкой и корректировкой заданий: *die Kontrolle, das Lösungswort, der Antwortbogen, das Ergebnis, die Lösung, der Fehler, das Wörterdiktat, das Diktat, der Rechtschreibfehler, der Modelltest, die Prüfung, der Start-Deutsch-Test, der Deutsch-Test, die Prüfungsvorbereitung, die Textzusammenfassung, die Zusammenfassung, das Testtraining; fehlen, kontrollieren, korrigieren, testen; richtig, falsch, korrekt.* В группе присутствуют устойчивые атрибутивные сочетания – профессионализмы, функционирующие в международной практике изучения немецкого языка как иностранного (*der Start-Deutsch-Test, der Deutsch-Test*). Отмечены также композиции, состоящие из интернационализмов-англицизмов: *das Testtraining*.

Последняя тематическая группа *Fertigkeiten* (20 репрезентантов) в ВР представлена лексикой, связанной с умениями и навыками, которые развивают обучающиеся в процессе изучения языка: *die Fertigkeiten, das Hören, das Sprechen, das Lesen, das Schreiben, das Hörverstehen, das Leseverstehen, globales Lesen, detailliertes Lesen, selektives Lesen, die Verständigung, das Verstehen, GER (Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen), die Niveaustufe; hören, sprechen, lesen, schreiben; vertiefend, verständlich.* В этой группе также отмечены профессионализмы и термины, выраженные устойчивыми словосочетаниями (*globales, detailliertes, selektives Lesen*), присутствует специализированная аббревиатура и ее расшифровка: *GER (Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen)*, что связано с изучением иностранных языков по стандартам ЕС.

Соотношение количества репрезентантов концепта LERNEN в тематических группах учебника “Berliner Platz 1 NEU” отражено на рис. 1.

Тематическая группа с самым большим количеством единиц в ВР – *Arbeitsanweisungen*, так как ее репрезентантами являются лексические средства, обозначающие действия в формулировках заданий к упражнениям для обучающихся. На втором месте находится группа *Grammatik*, так как обучающийся должен владеть определенным набором грамматических терминов. Большими по числу репрезентантов являются группы *Lehrwerk* и *Aussprache*, потому что в них тоже представлены понятия, необходимые для работы с учебником и освоения произношения на начальном уровне. Далее по убыванию количества репрезентантов идут группы *Deutschunterricht, Kontrolle, Fertigkeiten, Wortschatz, TeilnehmerInnen, Raum, Spiele*. Самые малочисленные – группы *Sprache* и *Bildung*, имеющие узкую специализацию.

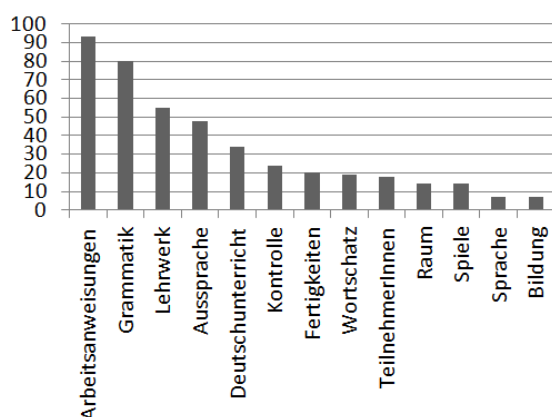


Рис. 1. Репрезентанты концепта LERNEN в учебнике “Berliner Platz 1 NEU”

Далее рассмотрим представленность концепта LERNEN в учебниках N A1.1 и N A1.2. Количество групп и их названия совпадают, однако их количественный и качественный состав будет иным. Можно отметить следующие количественные отличия в тематических группах: Sprache (5 репрезентантов: 4 повторяющихся, 1 новый), TeilnehmerInnen (22 репрезентанта: 11 повторяющихся, 11 новых), Bildung (2 повторяющихся репрезентанта), Raum (10 репрезентантов: 7 повторяющихся, 3 новых), Lehrwerk (73 репрезентанта: 24 повторяющихся, 49 новых), Aussprache (20 репрезентантов: 18 повторяющихся, 2 новых), Wortschatz (18 репрезентантов: 7 повторяющихся, 11 новых), Grammatik (82 репрезентанта: 45 повторяющихся, 37 новых), Deutschunterricht (27 репрезентантов: 11 повторяющихся, 16 новых), Arbeitsanweisungen (134 репрезентанта: 73 повторяющихся, 61 новый), Spiele (24 репрезентанта: 5 повторяющихся, 19 новых), Kontrolle (20 репрезентантов: 9 повторяющихся, 11 новых), Fertigkeiten (9 репрезентантов: 8 повторяющихся, 1 новый).

В первой представленной в N A1.1 и N A1.2 тематической группе Sprache также обнаружены имена существительные, обозначающие немецкий язык и его разновидности. Отмечена новая лексическая единица – композит *die Muttersprache*, который противопоставляется композиту *die Fremdsprache*.

Тематическая группа TeilnehmerInnen, помимо встречающихся в ВР, представлена новыми лексическими единицами: *die Gruppe*, *die Lernpartnerin*, *der Lernpartner*, *die Nachbarin*, *die Nachbarn*, *der Mitglieder*, *der Tandempartner*, *der Tandem-Partner*, *die Studentin*, *die Nachhilfelehrerin*, *der Nachhilfelehrer*. Здесь также в основном представлены имена деятелей – участников образовательного дискурса, которые выражены именами существительными. Можно отметить разное написание одного слова: *der Tandempartner*, *der Tandem-Partner*.

Тематическая группа Bildung в данных учебниках не отличается разнообразием и дублируется в ВР: это два абстрактных наименования (*die Ausbildung*, *das Studium*).

Группа Raum представлена в основном существительными-композитами. Новыми в этих учебниках являются репрезентанты *der Kursort*, *der Sprachclub*, *die Uni*. В отличие от ВР, прецедентных имен собственных в данной группе нет. Композит *der Sprachclub* содержит в составе англицизм. Лексическая единица



*die Uni* представляет собой просторечное сокращение, использующееся в образовательной среде в неформальной обстановке.

В тематической группе *Lehrwerk* новые лексические средства в основном обозначают компоненты учебников, отсутствующие или не акцентированные в ВР: *die Teilbände, die Gesamtausgaben, die Audio-CDs, die CD, die Zusatzkomponenten, das Lehrerhandbuch, digitales Unterrichtspaket, die interaktiven Tafelbilder (CD-ROM), die interaktiven Tafelbilder zum Download, das Testheft, die Lernziele, das Redemittel, "Blaue Seiten: Landeskunde, Fertigkeiten- und Strategietraining", die Info, die Strategie, der Lerntipp, die Aspekte aus der gesprochenen Sprache, die Übersicht über Redemittel und Grammatik, die Schreibaufgabe, die Arbeitsbuch-Aufgabe, der Übungsteil, das Mini-Projekt, die Szene, der Film, der Lernerfolg, das Schulheft, die Plattformen, das Plattformkapitel, die spielerische Wiederholung, kreatives Arbeiten, die landeskundlichen Themen, das Prüfungstraining, die Sprachhandlungen, der Wortschatz, die Grammatik, die Aussprache, die Landeskunde, die Bildergeschichte, die Dialogteile, die Zeichnung, die Schüttelkasten, der Comic, der Chat, die Grafik, die Abbildung, die Äußerungen, die Grammatikübersicht, die alphabetische Wortliste, die Angaben*. Здесь можно видеть устойчивые словесные комплексы, функционирующие только в анализируемых учебниках: *Blaue Seiten: Landeskunde, Fertigkeiten- und Strategietraining, die Aspekte aus der gesprochenen Sprache, die Übersicht über Redemittel und Grammatik*. В этой группе представлены английские заимствования-интернационализмы: *der Comic, der Chat, die Audio-CDs, die CD* и др. Можно также видеть слова *die Grammatik, die Aussprache, die Landeskunde* в их окказиональном значении специализированных разделов учебников, что обуславливает их нахождение в данной группе.

В тематической группе *Aussprache* в N A1.1 и N A1.2 представлено меньше репрезентантов, чем в ВР, и большинство из них дублируются. Присутствуют только одно новое существительное и причастие: *die Wortinneren; (nicht) betont*. Здесь эта группа малочисленна и содержит лишь базовые термины и понятия.

Тематическая группа *Wortschatz* в анализируемых учебниках также во многом дублирует материал ВР. Новые репрезентанты: *der Lernwortschatz, die Lernwortschatzseiten, die Vokabeln, die internationalen Wörter, die Internationalismen, die Mindmap, die Mini-Mindmap, die Karteikarten, die Karten, die Wendungen, die Reimwörter*. Особый интерес представляют англицизмы, которые в целом активно используются в данных учебниках: *die Mindmap, die Mini-Mindmap*.

Тематическая группа *Grammatik* тоже повторяет ВР, она универсальна для всех учебников уровня A1, но в N A1.1 и N A1.2 еще встречаются следующие лексические средства: *das Subjekt, die Substantive, die Plural-Endungen, maskulin, neutrum, feminin, mask., neutr., fem., die Artikelwörter, der Negationsartikel, der Interrogativartikel, der Demonstrativartikel, das Pronomen, die regelmäßigen Verben, der Kasus, Nom., Akk., Dat., das Hilfsverb, die Partizip-II-Formen, die Partizipformen, das W-Wort, die Datumsangaben, die Wechselpräpositionen, die Referenz, die Form, das Satzzeichen, die Beispielsätze, die Aufforderungssätze, die Zeitadverbien, die Kurzformen, der Verbstamm, die Formen, die Komposita; trennbar, nicht trennbar*. В этой группе отмечено много композитов, сокращений (*mask., neutr., fem., Nom., Akk., Dat.*).

В N A1.1 и N A1.2 тематическая группа Deutschunterricht, помимо зафиксированных ранее, включает новые элементы: *das Sprachtandem, die Sprachentreffs, das Sprachlernen, die Lernaktivität, das Lehrprogramm, die Sprachtische, die Sprachhandlungen, die Gruppen, die Kleingruppen, das Plakat, das Poster, der Stift, das Kursfest, die Pantomime, die Briefstandards, das Studieren*. Активно используются англицизмы (*das Poster*).

Тематическая группа Arbeitsanweisungen в данных учебниках тоже обширна и схожа по составу с материалом ВР. Новыми элементами являются следующие: *die Verabredung, die Kursstatistik, der Zettel, die Gespräche, die Vermutungen, der Bericht, das Partnerinterview, die Rollenkarte, die Rollen, die Stichpunkte, die Fotonummer, die Kasten, die Textbausteine, die Bausteine; vorspielen, nachspielen, bringen, geben, wiedergeben, malen, anmalen, erarbeiten, austauschen, kennenlernen, sich vorbereiten, erstellen, lernen, sehen, wissen, unterstreichen, präsentieren, ausfüllen, verbinden, bilden, aufstehen, kreisen, klopfen, sich merken, recherchieren, planen, übersetzen, vereinbaren, benutzen, zerschneiden, verwenden, durchstreichen, formulieren, bitten, reagieren, diskutieren, begründen, mitmachen, abstimmen, sich einigen, sortieren, entscheiden, wechseln; die Meinung äußern, die Gespräche führen, die Fragen stellen, das Telefongespräch führen*. В этой группе присутствуют интернационализм в составе слова *das Partnerinterview* и устойчивые словосочетания *die Meinung äußern, die Gespräche führen, die Fragen stellen, das Telefongespräch führen*.

Следующие репрезентанты дополнительно вошли в тематическую группу Spiele в N A1.1 и N A1.2: *das Spiel, der Spieler, der Mitspieler, die Spielpaare, die Experte, das Team, das Namenspiel, das Rätsel, das Quiz, die Quizfragen, das Feld, der Würfel, die Figuren, das Zettelchen, die Münzen, die Spielfiguren, die Reihe, der Sieger; lösen*. Здесь присутствуют англицизмы (*das Team*) и зафиксировано эмоционально окрашенное слово *das Zettelchen*, что встречается не так часто в учебниках уровня А1, так как сначала ученик должен освоить общеупотребительную лексику. Есть также много имен деятелей: *der Spieler, der Mitspieler, die Spielpaare, die Experte*.

Тематическая группа Kontrolle в N A1.1 и N A1.2 обогащается следующими элементами: *die Gruppenprüfung, die A1-Prüfung, die Prüfung Start Deutsch 1, das Prüfungstraining, die Prüfungsaufgaben, die Prüfungsteile, die Prüfungssituation, die Aufgabenstellung, das Training, der Test; trainieren*. Здесь отмечены устойчивые сочетания, функционирующие в сфере изучения иностранных языков: *die A1-Prüfung, die Prüfung Start Deutsch 1*. Встречаются также заимствования-англицизмы (*das Training, der Test*) и композиты, в составе которых есть англицизмы (*das Prüfungstraining*).

В тематической группе Fertigkeiten в N A1.1 и N A1.2 находится меньше единиц, чем в ВР. Дополнительно был обнаружен только один элемент: *die Niveaustufe A1*.

Соотношение количества репрезентантов концепта LERNEN в тематических группах в учебниках “Netzwerk A1.1”, “Netzwerk A1.2” представлено на рис. 2.

В N A1.1 и N A1.2 тематические группы с наибольшим количеством репрезентантов такие же, как и в ВР: Arbeitsanweisungen, Grammatik, Lehrwerk. Группа Aussprache значительно уступает по количеству репрезентантов, находясь примерно на одном уровне с группами Deutschunterricht, Spiele, TeilnehmerInnen,

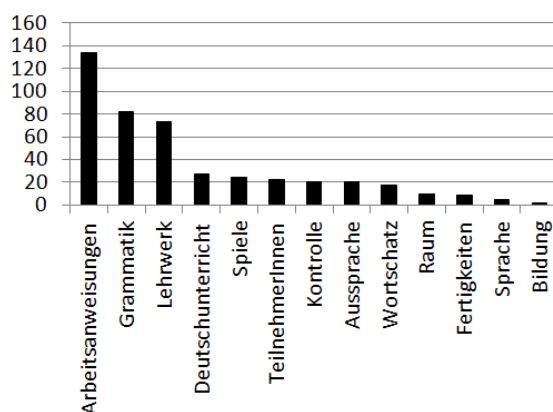


Рис. 2. Репрезентанты концепта LERNEN в учебниках “Netzwerk A1.1”, “Netzwerk A1.2”

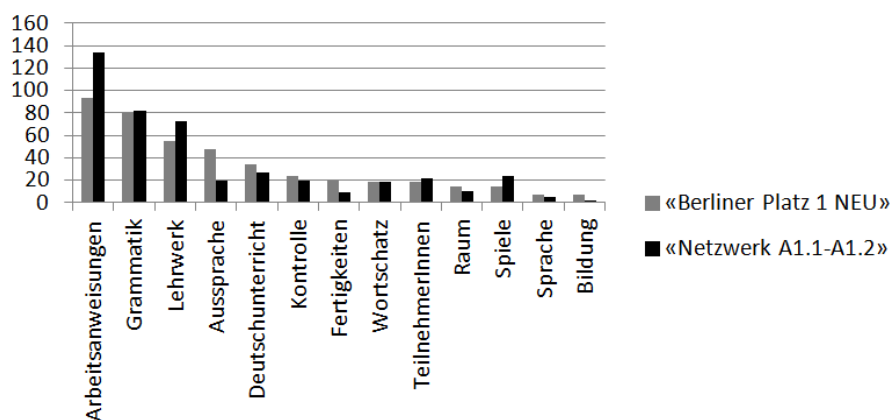


Рис. 3. Сравнительный анализ количества репрезентантов

Kontrolle, Wortschatz. Группы с наименьшим количеством репрезентантов: Raum, Fertigkeiten, Sprache, Bildung.

Сравнительный анализ количества репрезентантов в обоих учебниках представлен на рис. 3.

Тематическая группа Arbeitsanweisungen в ВР значительно уступает по количеству репрезентантов в N A1.1 и N A1.2, аналогичная ситуация с группами Lehrwerk и Spiele. Группы Aussprache, Fertigkeiten и Bildung в ВР имеют большее количество репрезентантов, чем в N A1.1 и N A1.2. В остальных группах (Grammatik, Deutschunterricht, TeilnehmerInnen, Kontrolle, Wortschatz, Raum, Sprache) оба учебных комплекса имеют примерно одинаковое количество репрезентантов, а все группы в той или иной мере схожи по составу.

Отобранные в ходе исследования единицы были проанализированы в рамках тематических групп каждого учебного комплекса. В большинстве групп языковыми репрезентантами концепта LERNEN явились следующие лексические средства: существительные (имена собственные, абстрактные наименования, композиты), глаголы (нередко представленные в форме императива), прилагательные и причастия. Отмечены также устойчивые терминологические словосочетания, словесные комплексы и атрибутивные сочетания, аббревиатуры, кодирующие

особые реалии из области изучения немецкого языка как иностранного. В основном все лексические средства принадлежат к общеупотребительной лексике, но в обоих учебных комплексах встречались термины и профессионализмы, заимствованные слова (англицизмы), в редких случаях – эмоционально окрашенные слова. Самыми многочисленными в обоих учебных комплексах оказались три группы – *Arbeitsanweisungen*, *Grammatik* и *Lehrwerk*, так как на начальном этапе обучения важно понять структуру учебника, распознать методические указания и освоить элементарную грамматику.

Сравнительный качественный анализ выявил сходный состав репрезентантов в “*Berliner Platz 1 NEU*” и “*Netzwerk A1.1*”, “*Netzwerk A1.2*”. Лексика, репрезентирующая ключевой для учебных комплексов концепт LERNEN и маркирующая образовательный дискурс в сфере изучения и преподавания иностранных языков, в учебных комплексах начального уровня является схожей, унифицированной и адаптированной для потребностей обучающихся, которые в короткие сроки должны освоить немецкий язык.

Однако при этом отмечены различия в составе тематических групп. В N A1.1 и N A1.2 обращает на себя внимание большее количество англицизмов, современных просторечных единиц и сокращений, что предполагает молодую аудиторию иностранцев, объединенных знанием английского языка. Следовательно, данный учебник был разработан для представителей разных стран и культур, собранных в одной учебной группе. В BP данная направленность прослеживается, но меньше. Наличие необщеупотребительной лексики – просторечных сокращений (*die Uni*) и слов с уменьшительно-ласкательным значением (*das Zettelchen*) – приводит к выводу, что N A1.1 и N A1.2 уже на начальном уровне предлагают ученикам осваивать особенности бытового общения непосредственно в немецкоязычной среде.

В заключение отметим, что анализ отобранных репрезентантов дает возможность реконструировать концепт LERNEN, который формируется в сознании обучающихся по выбранным учебникам постепенно. Обучающиеся наполняют концепт новыми репрезентантами на протяжении всего процесса обучения. Проведенный анализ выявил, какие именно тематические группы вербализуют концепт и почему они востребованы именно на начальном уровне освоения немецкого языка. Таким образом, можно сделать вывод, что на начальном уровне в определенную смысловую ячейку сознания закладываются представления об изучении немецкого языка в целом, об участниках данного процесса, о месте его протекания, об основах произношения, грамматики языка как доминантах корректной речи и – что не менее важно – о самих учебниках и о том, как успешно работать с ними. Все это формирует картину мира обучающихся для дальнейшего изучения языка на более высоких уровнях, а также возможного последующего проживания (натурализации) в ФРГ.

#### Источники

BP – *Lemcke Ch., Rohrmann L., Scherling Th. Berliner Platz 1 NEU*. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2017. – 256 S.

N A1.1 – *Dengler St., Rusch P., Schmitz H., Sieber T.* Netzwerk A1.1. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2011. – 167 S.

N A1.2 – *Dengler St., Rusch P., Schmitz H., Sieber T.* Netzwerk A1.2. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2012. – 160 S.

DWDS – DWDS: Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. – URL: <https://www.dwds.de/>, свободный.

DUDEN – DUDEN – online. – URL: <https://www.duden.de/>, свободный.

### Литература

1. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
2. *Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В.* Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. – 534 с.
3. *Воронцова Т.А.* Границы стилистики и стиля в современной научной парадигме // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты / Под ред. Г.Я. Солганика, Н.И. Клушиной, Н.В. Смирновой. – М.: ФЛИНТА, 2014. – С. 27–32.
4. *Артюхова И.С.* Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса // *Universum: психология и образование.* – 2016. – № 9. – С. 7–10.
5. *Демьянков В.З., Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.* Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. фак. МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – С. 53–55.
6. *Карасик В.И.* О типах дискурса // *Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр.* – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
7. *Аскольдов (Алексеев) С.А.* Концепт и слово // *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака.* – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
8. *Иванова Е.В.* Концепт как одна из основных единиц когнитивной лингвистики // *Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9.* – 2006. – Вып. 3. – С. 40–48.
9. *Мальшева Е.Г.* Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 370 с.

Поступила в редакцию  
30.06.2020

---

**Шукман Виктория Эдуардовна**, аспирант кафедры немецкой филологии

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева  
ул. Московское шоссе, д. 34, г. Самара, 443086, Россия  
E-mail: [shukman.vi@mail.ru](mailto:shukman.vi@mail.ru)

**Дубинин Сергей Иванович**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой немецкой филологии

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева  
ул. Московское шоссе, д. 34, г. Самара, 443086, Россия  
E-mail: [doubinin@mail.ru](mailto:doubinin@mail.ru)

doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.224-238

**The Concept of LERNEN as a Cognitive Dominant of the Educational Discourse  
(Based on the Material of German Language Textbooks)**

V.E. Shukman\*, S.I. Dubinin\*\*

Samara National Research University, Samara, 443086 Russia

E-mail: \*shukman.vi@mail.ru, \*\*dubinin@mail.ru

Received June 30, 2020

**Abstract**

Comparative analysis of the specifics of representation of the concept of LERNEN as a cognitive dominant of the educational discourse in the modern German language textbooks of elementary level for foreigners was carried out. The aim of this research is to identify lexical elements marking the educational discourse of Germany and verbalizing the concept of LERNEN in the textbooks. In line with this aim, the following tasks were set: to reveal and categorize lexical elements representing the concept of LERNEN in all structural components of the selected textbooks; to quantify the revealed representatives and show their relations graphically; to perform both qualitative and comparative analysis of the representatives of the thematic groups of each textbook separately and in comparison with each other. The main method used during the research was conceptual analysis of the educational discourse on the basis of the textbooks of elementary level. The obtained results demonstrate that the representatives of the concept of LERNEN can be divided into 13 thematic groups. Their quantitative ratio was established on the basis of the textbooks. The thematic groups with a predominant number of representatives were determined. All lexical elements representing the concept of LERNEN were qualitatively investigated and their positions in the educational discourse were established. We found the ways of representing the concept of LERNEN as a large and crucial cognitive dominant and marking it with the help of the studied representatives associated with not only the modern educational discourse in the field of foreign languages learning, but also with the educational policy of Germany in general, which is highly relevant because of the high attraction and active influx of foreign students, tourists, and migrants to Germany. The results obtained are of great importance for further research of the cognitive basis of modern German language textbooks.

**Keywords:** educational discourse, concept of LERNEN, conceptual analysis, representatives, lexical elements, markers, German language textbooks, elementary level, Berliner Platz 1 NEU, Netzwerk A1.1-A1.2

**Figure Captions**

Fig. 1. Representatives of the concept of LERNEN in the Berliner Platz 1 NEU textbook.

Fig. 2. Representatives of the concept of LERNEN in the Netzwerk A1.1 and Netzwerk A1.2 textbooks.

Fig. 3. Comparative analysis of the number of representatives.

**References**

1. Karasik V.I. *Yazykovoï krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, and Discourse]. Volgograd, Peremena, 2002. 477 p. (In Russian)
2. Babenko L.G., Vasil'ev I.E., Kazarin Yu.V. *Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta* [Linguistic Analysis of Literary Text]. Yekaterinburg, Izd. Ural. Univ., 2000. 534 p. (In Russian)
3. Vorontsova T.A. The limits of stylistics and style in the contemporary scientific paradigm. In: *Diskurs i stil': teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Discourse and Style: Theoretical and Applied

- Aspects]. Solganik G.Ya., Klushina N.I., Smirnova N.V. (Eds.). Moscow, FLINTA, 2014, pp. 27–32. (In Russian)
4. Artyukhova I.S. Axiological grounds of the conceptual analysis of educational discourse. *Universum: Psikhologiya i Obrazovanie*, 2016, no. 9, pp. 7–10. (In Russian)
  5. Dem'yankov V.Z., Kubryakova E.S., Pankrats Yu.G., Luzina L.G. Cognitive linguistics. In: *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* [Concise Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, Filol. Fak. MGU im. M.V. Lomonosova, 1996, pp. 53–55. (In Russian)
  6. Karasik V.I. On the types of discourse. In: *Yazykovaya lichnost': institutsional'nyi i personal'nyi diskurs* [Language Personality: Institutional and Personal Discourse]. Volgograd, Peremena, 2000, pp. 5–20. (In Russian)
  7. Askol'dov (Alekseev) S.A. Concept and word. In: *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya* [Russian Literature. From the Theory of Literature to Text Structure: Anthology]. Neroznak V.P. (Ed.). Moscow, Academia, 1997, pp. 267–279. (In Russian)
  8. Ivanova E.V. Concept as a basic unit of cognitive linguistics. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta, Seriya 9*, 2006, no. 3, pp. 40–48. (In Russian)
  9. Malysheva E.G. *Russkii sportivnyi diskurs: lingvokognitivnoe issledovanie* [Russian Sports Discourse: A Linguistic and Cognitive Research]. Moscow, FLINTA, 2017. 370 p. (In Russian)

**Для цитирования:** Шукман В.Э., Дубинин С.И. Концепт LERNEN как когнитивная доминанта образовательного дискурса (на материале учебников немецкого языка) // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2020. – Т. 162, кн. 5. – С. 224–238. – doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.224-238.

**For citation:** Shukman V.E., Dubinin S.I. The concept of LERNEN as a cognitive dominant of the educational discourse (based on the material of German language textbooks). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2020, vol. 162, no. 5, pp. 224–238. doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.224-238. (In Russian)